

The One With Joey's Big Break

Teleplay by: Wil Calhoun

Story by: Shana Goldberg-Meehan

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

522 乔伊的大好机会来了！

瑞秋患眼疾，死活不让人碰。

莫妮卡执意拉她去看医生，但瑞秋又拒绝使用眼药水。

大家赶鸭子上架，按住她给她滴药水。

菲比生罗斯的气，但把原因给忘了。

乔伊得到机会，在一部将于拉斯维加斯开拍的独立电影《快门速度》中演男主角。

他和钱德勒踏上赌城的征程。钱德勒说漏了嘴，认为这并非天赐良机，结果被踢下了车。

乔伊赶到赌城，电影却因为缺乏资金而停拍了。

为筹资金，乔伊只得在凯撒宫卖艺，演角斗士和游客留影。



5.22 The One With Joey's Big Break

Rachel has an eye infection but doesn't want anyone touching her eye.

Monica finally gets her to a doctor but then Rachel won't use the eyedrops.

Everyone has to hold her down and force her to use them.

Phoebe is mad at Ross but can't remember why.

Joey gets the lead role in an independent film called Shutter Speed, being filmed in Las Vegas.

He and Chandler start a road trip but Chandler lets slip(v. 无意中说出) that he doesn't think this is Joey's big break, and gets kicked out of the car.

Joey makes it to Vegas but the movie is shutting down from lack of funds, leaving Joey trying to make ends meet(v. 收支相抵) as a gladiator at Caesar's Palace.

[Scene: Central Perk, everyone but Phoebe are there reading. Rachel is sitting on the couch flanked by Ross and Monica. She suddenly stops reading and starts blinking her left eye as if it's bothering her. The problem is that Joey is on her left and thinks she's winking at him and **winks back**. Ross is watching this and **isn't quite sure of what to make of it.**]

flank vt. 位于...的侧面(或两侧) (+with/by)/blink v. 眨眼/wink at v. 使眼色/make of v. 解释 对待

Ross: What's going on?

Rachel: Well, my eye is a little itchy.

itchy adj. 使人发痒的

(Ross turns to look at Joey.)

Joey: Uhhh, mine too! Yeah.

Monica: (To Rachel) Wow! It's really red! You should go see my eye doctor.

Rachel: Richard? I'm not gonna go see your ex-boyfriend!

Chandler: Oh, Richard. That's all I ever hear, Richard, Richard, Richard!

Monica: Since we've been going out, I think I've mentioned his name twice!

Chandler: Okay, so Richard, Richard!

Monica: It's not Richard! Okay? It's this new guy and he's really good.

Rachel: Well, I'm sorry I'm not going to an eye doctor!

Ross: Oh God, **here we go** 又来了!

Chandler: What?

Ross: Anytime anything comes close to touching her eye or anyone else's she like freaks out. Watch! Watch! (He takes his finger and moves it towards his eye.)

Rachel: (flinches) Ross! Come on! That's all right! Fine--Okay, I have a weird thing about my eye. Can we not talk about it please?

flinch vi. 畏缩 退缩 畏首畏尾

All: All right, fine.

Monica: Hey Rach, remember that great song, *Me, Myself, and I*? (And on the "I" part she mimics poking her eye.)

Me, Myself, and I '瑞秋对眼睛(Eye)这个词敏感 '听了就难受 '所以众人就尽情调戏她 °莫尼卡对她说 : '你还记得那首伟大的歌吗? '我 '我自己和我(Me, Myself, and I) '这首歌是著名爵士乐代表女歌手比利·霍利迪(Billie Holiday)的名曲 '但这里面的关键是有Eye的谐音'I' / Billie Holiday (April 7, 1915 - July 17, 1959), born Eleanora Fagan and later called Lady Day, was an American jazz singer.



Rachel: (flinches again) Monica! Come on!

Ross: Hey, does anybody want to get some lunch? All those in favor of getting lunch, say, 'I' (Pokes his eye)

in favor of adv. 赞同 有利于

Rachel: (freaks) Ross! Stop it! Come on!

Chandler: How much did **I** love *The King and I*? (Oh, you get the point by now.)

The King and I '钱德勒也说 : '我是多么喜欢看《国王与我(The King and I)》啊! '这是尤伯连纳主演的著名电影 '周润发后来也又演绎了一遍 '但这里面的关键也是因为有一个'I' '可以刺激瑞秋/ The King and I is a musical by Richard Rodgers and Oscar Hammerstein II, with a script based on the book Anna and the King of Siam[n. 暹罗(泰国的旧称)] by Margaret Landon. The plot comes from the story written by Anna Leonowens, who became school teacher to the children of King Mongkut of Siam in the early 1860s.

Leonowens' story was autobiographical (adj. 自传体的) except that (adv. 只可惜) its objective accuracy is questionable. In Thailand, the possession of anything related to Anna and the King of Siam or The King and I is illegal, because of what the Thai government says are historical inaccuracies (n. 错误) about the King of Siam/The King and I: 欧美小说时常可以找到男主人—富裕但脾气有点古怪—和家庭女教师—善良但有性格—的情感故事'如《简爱》'如《音乐之声》'如这一部《国王与我》。该片改编自玛格丽特·蓝登—Margaret Landon—的小说《安娜与暹罗国王》'讲述十九世纪的英国单身女性安娜带着自己的孩子来到泰国'担任泰国王十几个孩子的家庭教师'这期间她和国王由冲突到和解'到彼此发生好感'但最后国王因病早逝'安娜怅然若失。周润发和朱迪福斯特在九十年代联袂主演的那部《安娜与国王》也是取材于此'但那走的是文艺片路线'不在我们今天讨论的范围之内。这里介绍的 DVD 是 1956 年二十世纪福克斯公司拍摄的版本'由光头明星尤伯连那 (Yul Brynner) 饰演国王的角色'他因此片获第二十九届奥斯卡最佳男主角奖。R 和 H 组合的全心投入'确保了影片的音乐质量;罗宾斯的编舞再一次焕发出神奇的魔力'剧中那段国王孩子们向宾客们表演小歌舞剧《汤姆叔叔的小屋》的场景可圈可点'读者在观赏时可以特别留意。



Rachel: Chandler!

Joey: Me too! Me too! Me too! (Yeah, he does the same thing.)

Rachel: Just stop it! Come on!

(Joey **howls in pain** and holds his eye.)

howl v. 嚎叫 怒吼

Chandler: You okay there man?

Joey: Yeah, I got too excited!

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Ross, Chandler, Monica, and Phoebe are eating breakfast.]

Ross: All right, I gotta go. I'm taking Ben to the park.

Phoebe: Ohh, give him a kiss for me!

Ross: All right, bye!

Monica: Bye!

Phoebe: Bye!

Ross: Later 呆会儿见! (Exits.)

Phoebe: (after he's gone) I am so sorry you got caught in the middle of that. I didn't mean to be so out there. I am furious with him!

mean to v. 故意 : /be so out there 如此大声 如此夸张/be furious with sb 生某人的气

Chandler: Wow umm, calm down.

Phoebe: I'm trying, but ~~man~~ that guy can push my buttons!

push one's buttons 'To deliberately irritate 故意惹恼或激怒某人的意思[eg: They loved to tease each other and push one's buttons, but it was never malicious(adj. 恶意的)]

Monica: Why are so mad at him?

Phoebe: Look, I don't wanna talk about it. Okay?

Monica: Well, it just seems that :

Phoebe: You wanna be on my list too? Keep talking! Has anyone seem my list by the way?

Chandler: Uh, no Pheebs. What's it look like?

Phoebe: Uh, it's a piece of paper and it says, "Ross" on it.

Joey: (entering, depressed) Hey. I just got off the phone with Estelle and guess what. (Pause, then very excitedly) I GOT THE LEAD IN A MOVIE!!!!!!

lead n. 主演

Chandler: You got the lead in a movie? That's amazing! What's the movie about?!

Joey: It's called Shutter Speed, it's really cool! Yeah, umm, I meet this girl in the subway and we fall in love in like a day, right? And **then**, she disappears: But I find out where she lives and when I get there this like old lady answers the door and I say, "Where's Betsy?" Right? And she says, "Betsy's been dead for 10 years."

shutter n. (相机的)快门

shutter speed



dial of a Fujica SLX-1.

The shutter speed

Phoebe: Ohh-oh, chilling!

chilling a. 令人寒心的 使人恐惧的

Joey: And **the best part is**, we're filming in the desert outside Vegas! (To Chandler) And you know what that means buddy!

Chandler: Yeah, I know that means buddy!

Joey: Road trip! Yeah, we can rent a car! I just have to be there by Tuesday!

Phoebe: Oh wait, my grandmother's dead.

Chandler: Well, uh, we can talk about that too Pheeb.

Phoebe: No! No, her car! She probably won't be using it; you can drive it to Las Vegas.

Joey: All right! Thanks Pheeb!

Chandler: Whoa-whoa-whoa, **what are we going to do about** my job?

Joey: Oh umm, not go.

Chandler: All right, great, road trip baby! (To Monica) **This okay with you?**

Monica: Chandler! You don't have to ask for my permission. (Quietly) You can go.

Chandler: Thank you.

Monica: Hey Rach, come on! We're gonna be late for the eye doctor appointment!

Rachel: (entering from her bedroom) All right! Let's get this over with! Ugh! (She walks by the table and notices that no one is looking and accidentally on purpose knocks over the open cereal box.) Ohhh! No! Look what I did! (She starts walking through the mess. {Also, notice the continuity error in this scene. Note the position of the box and dispersal pattern of the cereal before and after the camera cut.}) Oh, I mean, look at this mess! I mean, we're probably gonna have to clean this up! Y'know? We're gonna have to reschedule!

get over with<口>一劳永逸地做完(不愉快但不得不做的事) 把...做完了事
/dispersal n. 分散/clean up v. 打扫干净/reschedule v. 重约

Monica: No. If you thought this mess is going to bother me, you are wrong! All right, let's go Blinky! (She ushers Rachel out the door, but before the door fully closes she sticks her head back in.) Chandler!!!! (Chandler agrees to clean up the mess.)

blinky 'A 3-eyed mutant(n. 突变异种) fish created by toxic waste spewed(v. 喷涌) out of the Springfield Nuclear Power Plant(n. 核电厂).



[Scene: Central Perk, Joey is reading a map as Phoebe enters.]

Phoebe: Oh hey Joey! What's up?

Joey: I can't decide which route to take to Vegas. Hey, you've traveled a lot right?

Phoebe: Yeah, I've been around 我是见过不少世面.

Joey: Okay, so-so which route should I take the northern route or the southern route?

Phoebe: Ooh, if you take the northern route there's a man in Illinois with a beard of bees. {Okay, I must protest this, I've lived in Illinois all my life and know of no man with a beard of bees! Wisconsin, on the other hand, might be a different story.}

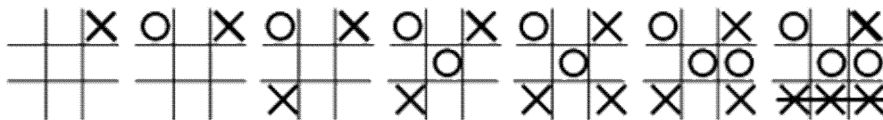
a beard of bees



Joey: Great! Problem solved!

Phoebe: But on the southern route there's a chicken that plays tic-tac-toe.

Tic-tac-toe : 乔伊和菲比要驾车去拉斯维加斯 '正在选择从北线开还是从南线开 °菲比说 ' 南线的特别之处是有一只鸡会玩井字棋(Tic-tac-toe) '这是在井字方格里争取把三个同样的符号连成一线的游戏/ Tic-tac-toe :also called noughts and crosses(n. 井字游戏), hugs and kisses, and many other names, is a pen-and-paper game for two players, O and X, who take turns to mark the spaces in a 3×3 grid. The player who succeeds in placing three of their own marks in a horizontal, vertical or diagonal(adj. 斜的) row wins the game.



Joey: Well, back to square one.

back to square one 问题回到原态 并没有解决

Phoebe: Oh, I know a way that you can decide! All right, I'm going to ask you a series of questions and you answer as quickly as you can.

Joey: (quickly) Yes!

Phoebe: Good, but wait. Okay, all right, here we go. Now I want you to relax. Take a deep breath. Clear your mind. (Quickly) Which do you like better peanut butter or egg whites?

egg white



Joey: Peanut butter!

Peanut butter



Phoebe: Which would you rather be a fireman or a swimmer?

Joey: A swimmer!

Phoebe: Who would you rather sleep with Monica or Rachel?

Joey: Monica. Oh: huh, I always thought it would be Rachel.

Phoebe: No thinking! No thinking! Tie or ascot?

ascot n. 宽领带



Joey: Ascot!

Phoebe: North route or south route?

Joey: North route!

Phoebe: Bamn! There you go! Huh?

Joey: Wow! That was incredible! Beard of bees, here I come!

Ross: (entering) Hey!

Phoebe: Oh, this guy again. (She ignores him.)

Joey: Hey man, what's up?

Ross: Uhh, **not much**. You guys want to see a movie tonight?

Joey: Sure, what do you want to see?

Ross: I don't know, umm :

Joey: Oh, I know how we can decide. Phoebe, show him your game!

Phoebe: Umm, no thank you. (She gets up and moves to the couch. They were at a table previously.)

Ross: **What's with her?**

Joey: I don't know. But hey, I know we can decide. Okay, I'm gonna ask you questions and you answer real quick. Okay?

Ross: Okay.

Joey: What do you like better action or comedy?

Ross: Action.

Joey: Who would you rather sleep with Monica or Rachel?

(Ross pauses and looks at him, Joey **motions for him to hurry up**.)

Ross: Dude, you are sick.

Joey: Oh, I'm sorry. I forgot you had that whole Rachel thing.

[Scene: Monica's eye doctor's office, Monica and Rachel are waiting in an exam room and looking at this big white thing used to check eyes. I have no idea what it is, and if an ophthalmologist happens to know what that is, let me know.]

ophthalmologist n. 眼科专家 眼科医师



Rachel: Oh my God! What does **that** thing do?

Monica: (looks at it more closely) Oh that's an eye removal machine.

removal n. 切除

Rachel: All right, I'm outta here!

Monica: I'm kidding! I'm kidding!

(Rachel heads for the door but **is intercepted by** the doctor.)

The Doctor: Hi Rachel!

Rachel: Hey!

The Doctor: I'm Dr. Miller. Monica told me you were a little nervous, but don't worry everything's gonna be just fine.

Rachel: So we were done then 就这样结束吧!

Dr. Miller: Almost! But first, we gotta start.

Rachel: Okay.

Dr. Miller: This is a glaucoma test.

glaucoma n. 绿内障 青光眼



glaucoma test



Rachel: Uh-huh.

Dr. Miller: Sit down.

Rachel: Okay.

Dr. Miller: Put your chin here. (She does so.) Now, you'll feel a small puff of air in each eye.

Rachel: (jerks back from the tester) What?!

Monica: A small puff of air, now come on!

Dr. Miller: Here we go.

Rachel: All right.

Dr. Miller: 1 : 2 : 3! (Rachel jerks back on 3.)

Rachel: I'm sorry. All right, I'll just stay in here this time. (Puts her head back.) Okay.

Dr. Miller: Ready?

Rachel: Uh-huh.

Dr. Miller: 1 : 2 : (She flinches on 2 this time.)

flinch v. 畏缩

Monica: Y'know what, I'm gonna hold her head.

Rachel: Okay.

Dr. Miller: That's okay 不用了.

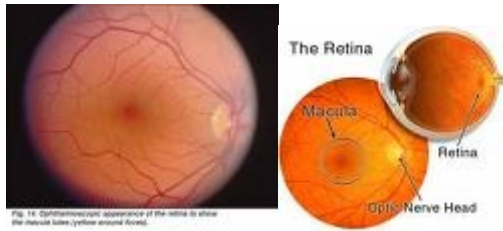
Monica: Okay. (Monica backs off.)

Rachel: Okay. Okay!

Dr. Miller: 1:2! (She flinches again.) (Gives up.) Y'know what? You're young; you probably don't have glaucoma.

Rachel: (really excited) Great!! It was very, very nice to meet you sir--Ow! Hey! What are you doing?! Are you crazy! (He took out that thing they use to look at people's retinas and looked at Rachel's when she was shaking his hand causing her to flinch and scream at him.)

retina n. <解>视网膜



Dr. Miller: Okay. You've got a small, minor infection in that left eye. I want you to take these drops three times a day for a week and you'll be as good as new.

minor infection n. 轻微感染/drop n. 眼药水

Rachel: Yeah, no, I don't—I don't put things in my eye.

Dr. Miller: Okay then, I guess we'll see you back here in three months.

Rachel: Great!

Dr. Miller: And I'll fit you for a glass eye.

glass eye n. 玻璃假眼



Rachel: Okay, just give me the damn drops! (Grabs them and storms out.)

Monica: Dr. Miller? (She covers her right eye and reads from the chart) P E C F D.

chart n. 视力表



Dr. Miller: Very good Monica! You know where they are.

Monica: I sure do! (She runs over to a drawer, opens it, and grabs a lollipop.) (To Rachel) And you don't get one!

lollipop



[Scene: Central Perk, Phoebe, Rachel, Monica, and Joey are there.]

Rachel: Y'know, I-I gotta tell ya, those eye drops are a miracle. My eye is a 100% better.

eye drop



Monica: They're still in my coat.

Rachel: Damn!

Chandler: (entering) Hey!

Joey: Hey! You ready to go?

Chandler: Yeah, listen, how cold is it going to be there? Do I need a coat or will all these sweater vests be enough? (Holds up 3 of them in different colors.)

(Monica stares at him.)

Chandler: What?

Monica: I love you.

{There's another continuity error here. Before Monica says I love you, Chandler's holding the vests so that you couldn't see the collar, you could see all three, and they were folding nicely. After she says the line and the camera cuts back to Chandler, you can only see two out of the three, you can see the collar of the top one, and it looks like it was folded sloppily, unlike before. Hey, you notice things while spending this much time on this!}

sloppily adv. 溢出地/this much adv. 这么多

Joey: Man, I wish Ross was coming with us! Y'know? I'm gonna miss him!

Phoebe: Thanks a lot! I just got that jerk out of my mind!

Chandler: Hey, so where are we staying? Is the movie putting us up in a big hotel suite?

suite n. 套房

Joey: Uh no, not really. It's an independent film y'know? So we don't have a real big budget. I figured I'd just stay in your room.

independent adj. 独立自主的

Chandler: I see, but once you get your first paycheck you'll be springing a big hotel suite, right? I mean, lead in a movie, they must be paying you a lot?

paycheck n. 付薪水的支票 薪水/spring <口>花(钱) [eg: She sprang fifty dollars for best sellers]

Joey: Oh yeah! For every dollar Shutter Speed makes, one penny of it goes right in Joey's pocket.

penny n. 美分(一美元=100 美分)



Chandler: So you don't get paid unless the movie makes money?

Joey: Did you not hear the plot of the movie? "She's been dead for ten years." I'm gonna be a millionaire!

Ross: (entering) Hey!

Joey: Hey!

Ross: I just wanna say good-bye to you guys **and** to see if you guys will **place a little bet for** me, huh? Twenty bucks on black 15.

Joey: **You got it** 没问题!

Ross: All right!(Joey nods to Chandler, no way!) You remember the number, right?

Joey: Yeah, black 13.

Ross: Black 1 5!

Joey: You got it.

Chandler: All right, bye-bye now!

Phoebe: Bye!

Rachel: Bye you guys!

Joey: Bye-bye!

Monica: I wanna say good-bye at the car!

Chandler: Okay!

Joey: Anybody want to say good-bye to me at the car?

Rachel: Oh honey, I'll say good-bye to you at the car if you don't mind the puss.

puss n. <美俚> 脸 嘴

(Pause.)

Joey: See ya! (Walks out.)

Rachel: Well, wait a minute! The puss is good! It means it's healing!
(Runs after him.)

Ross: Hey Pheebs, what 'cha reading? (Phoebe ignores him) Pheebs?
(Turns away) Hello? (He sits down next to her and she moves over a bit.) Phoebe? (He moves closer and she keeps moving away.) Phoe-
Phoebe! (They end up hanging over the arm rest.) Come on! (He grabs the magazine away from her.)

move over v. 挪开 让位/hang over v. 挂在：上 伸出

Phoebe: Oh, I'm sorry. I didn't see you there.

Ross: Phoebe, are you, are you mad at me, or something? 'Cause if are 'please, tell me what it is I did!

Phoebe: Well, if you don't know I can't help you.

Ross: Well, I don't know.

Phoebe: Well, I can't help you.

Ross: Well, whatever it is I'm-I'm very, very sorry. Okay?

Phoebe: Apology accepted.

Ross: Okay. So we're, we're good?

Phoebe: Uh-huh.

Ross: All right. (Gets up.) I'll uh, I'll see you later, okay?

Phoebe: (quietly) Bye, fat ass.

fat ass<俚>As in a Fat Person and/or an extremely large buttocks. Can also be used in an insult, calling someone "fat" may not always work, so adding "Fatass" My help to boost your insult to astronomical(adj. 天文数字的) heights

Ross: ALL RIGHT!! Phoebe now come on! Will you please tell me **what it is I did** that mad you so mad at me!

Phoebe: I don't know! I don't remember!

Ross: What do you mean, you can't remember?

Phoebe: I **was so focused on** being mad at you, I forgot what it was I was mad about.

Ross: Well if you can't remember, can't we just forget about this?

Phoebe: Oh no, I am mad at you. I know that much. But, I am sorry about the fat ass thing. You actually have a very sweet little heinie.

heinie <俚>a really cute way of saying Ass

(Ross isn't sure what to do with that comment.)

[Scene: Phoebe's cab, Joey and Chandler are headed across the George Washington bridge on their way to Las Vegas. Joey is driving.]

The George Washington Bridge (known informally as the GW Bridge, the GWB, the GW, or the George) is a toll suspension bridge(n. 收费吊桥) spanning the Hudson River, connecting the Washington Heights neighborhood in the borough of Manhattan in New York City to Fort Lee in New Jersey by means of Interstate 95, U.S. Route 1/9. U.S. Route 46, which is entirely in New Jersey, ends halfway across the bridge at the state border. The GW is considered one of the world's busiest bridges in terms of vehicle traffic; In 2004, the bridge carried 108,404,000 vehicles, with current AADT estimates of nearly 300,000 vehicles daily. This number is similar to that of the San Francisco-Oakland Bay Bridge. The GW span is the fourth largest suspension bridge in the U.S as of 2006. The bridge contains two levels(n. 水平面), an upper level with four lanes in each direction and a lower level with three lanes in each direction, for a total of 14 lanes of travel. Additionally, the bridge houses(v. 覆盖) two paths on either side of the bridge for pedestrian(n. 人行道) traffic. The speed limit on the bridge is 45 mph (70 km/h), though heavy traffic is common and frequently makes it difficult to reach such speeds.



Joey: Man, I'm getting pretty tired. You're might have to **take over soon**.

Chandler: We've been driving for a half-hour, and you haven't looked at the road once.

Joey: Don't worry, it's out there! (Just then a **horn honks** and Joey quickly looks at the road.) I think I just need lunch.

horn n. 喇叭/honk vt. 掀喇叭表示 鸣(汽车喇叭)

Chandler: Yeah.

Joey: You wanna eat? (Pulls out the twenty) **My treat!**

Chandler: Isn't that Ross's money?

Joey: Yeah. Okay. Ross's treat! Where do you wanna eat?

Chandler: I don't know.

Joey: Ooh, hey, I know how we can decide! All right, uh, I'm gonna ask you **a bunch of** questions and then you have to answer real fast. Okay? So uh, clear your mind Clear it right out! **Clear it out!** Clear!

Chandler: It's all clear except for this image of a small, purple lamp. Is that all right if that stays in there?

purple lamp



Joey: I don't see why not. I guess. You have to answer with the first thing that pops into your head, okay?

Chandler: Okay!

Joey: Okay, uhh, would you rather be too wet or too dry?

Chandler: Too dry.

Joey: Do you believe in ghosts, yes or no?

Chandler: No!

Joey: Is this movie gonna be my big break?

break<口>机会 好运[eg 'As a long-distance runner his main break came last spring in Australia]

Chandler: No!

Joey: (shocked) What?!

Chandler: Yes.

Joey: Dude you said, "No!"

Chandler: I also said, "Yes!"

Joey: You don't think this is going to be a big break for me?

Chandler: No! (Realizes) Ahhh!!!

Joey: I don't believe this!

Chandler: Look Joe, I just, I just don't want to get your hopes up too high.

Joey: What are you talking about?! I'm the lead in a movie!

Chandler: They're not even paying ya! This doesn't even sound like a real movie!

Joey: Y'know what? I don't need this! Okay? I don't know why you're **dumping all over** my big break.

dump<俚>taking a shit

Chandler: Joe, I don't think this is going to be your big break.

Joey: Is that why you're on this trip, huh? Make me feel like a loser? 'Cause if it is, I'll tell ya, I-I-I'd rather be alone.

Chandler: Oh, you don't want me on the trip?

Joey: **Not if** you're gonna be like this!

Chandler: All right, I'll tell ya what, the next time you ask me a question like that I'll lie.

Joey: Yeah! I don't want you on the trip!

Chandler: All right, fine! Fine! Why don't you pull over? I'll get out right now!

pull over v. 停车 开到路边

Joey: Fine! (He **slams on the brakes**, stopping the car on the bridge **to the sound of** numerous car horns.) Get out!

Chandler: You're **not actually supposed to** stop on the bridge.

Joey: Get out!!

Chandler: All right!! (Gets out and Joey **speeds away**.) Wait! Wait, there's no sidewalk! Yeah, I'm gonna die here.

sidewalk n. 人行道(=pedestrian)



Commercial Break

[Scene: Central Perk, Ross, Phoebe, Rachel, and Monica are there. Ross is trying to figure out why Phoebe's mad at him.]

Ross: Okay, are you mad at me because my hair gel smells?

hair gel



Phoebe: No.

Ross: Are you angry with me because I said your handwriting is childlike?

Phoebe: No that made me feel precious.

precious adj. 可爱的 珍爱的

Monica: Oh, I know! Umm, is it because he's always correcting people's grammar? Whom! Whom! Sometimes it's who!

Ross: Yeah? Sometimes it's: (Does the fist thing.)

Rachel: Oh, did you beat him at a board game? He turns into such a baby when he starts to lose.

board game n. 用棋盘玩的游戏

Ross: Okay, I'm the baby. (Points at his eye.)

Rachel: Eh! Stop it!

Chandler: (entering) Hey!

Monica: Chandler! What are you doing here?

Ross: Hey!

Chandler: Joey **kicked me out of** the car on the George Washington bridge!

All: Why?!

Chandler: I don't know! He went crazy! Y'know, we were playing that game where you—you ask a question and you answer it really fast.

Phoebe: That game should not be played **without my supervision**.

supervision n. 监督 管理

Chandler: Well, I don't know what made him so mad, y'know? All I said was that uh, I didn't think this wasn't gonna be his big break, that this movie wasn't going to do anything for him, and that uh, y'know it didn't sound like a real movie—Okay, he should've **pushed me off of** the bridge.

Phoebe: What's in the bag?

Chandler: Oh, I figured you guys would all be mad at me. So I got you some gifts that I found **on the side of the road**. (Looks into the bag.) Who wants the teddy bear with one leg?

The teddy bear 'is a stuffed toy bear. It is an enduring(adj. 持久的), traditional form of stuffed animal, often serving the purpose of comforting children. In recent times, some teddy bears have become expensive collector's items. Teddy bear collectors are known as arcto-philos(A person who collects and enjoys teddy bears) from the Greek words 'arcto' (bear) and 'philos' (lover). The name Teddy Bear comes from one of Theodore Roosevelt's hunting trips. There were several other hunters competing, and most of them had already shot something. A few friends of Roosevelt captured a bear cub(n. 幼兽=joey) and told Roosevelt to shoot it. He refused, and it became a topic in a comic strip. A small town toy shop owner saw the cartoon, and asked the president if she could manufacture stuffed bears named as "Teddy's Bears". He approved, and the name has stuck ever since.



Phoebe: I do!

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is trying to apply her eye drops while Monica looks on.]

Rachel: Okay. (She tilts her head back and squeezes the eyedropper. The only problem is, it's not over her eye.)

tilt v. 翘起

Monica: Not even close.

Rachel: Okay, then y'know what? Help me! I need help! I can't do this!

Monica: Okay! All right! Let's do it!

Rachel: All right!

Monica: Sit down. (They sit down on the couch.)

Rachel: All right.

Monica: Put your head back.

Rachel: Yes!

Monica: All right.

Rachel: Okay.

Monica: Now, open your eyes.

Rachel: Okay, they are. (No they're not.)

Monica: How many fingers am I holding up? (She's not holding any up.)

Rachel: (thinks) Four.

Monica: Oh my God, I was thinking four.

Rachel: Really?!

Monica: Yes! All right, y'know what? Why don't we start with a practice run? Okay?

practice run n. 预演 彩排 (=rehearsal)

Rachel: Okay!

Monica: No drops!

Rachel: Great!

Monica: Okay.

Rachel: Okay.

Monica: On three, 1:2:3! (Rachel turns her head on three to avoid the drops.) Now my pillow's all wet! (She was trying to fool Rachel and squeezed the eyedropper.)

Rachel: Well, well, you said it was practice!

Monica: Then why did you move?!

Rachel: Because I knew you were lying!

Monica: All right, come here! (She gets up and drags Rachel off of the couch by her legs.)

Rachel: (as she's being dragged) What are you? Monica!! Stop it!! Oh my God! Stop it! (Monica drags her totally onto the floor and on her back.)

Monica: I am going: I'm going--Turn it over! (Rachel rolled onto her stomach and Monica rolls her back.) I'm: I am going to get these drops in your eyes. (She is holding Rachel down with both hands and has the eyedropper in her mouth.)

Rachel: Oh my God! You really are freakishly strong!

(Monica starts biting on the eyedropper, spraying the fluid all over. But Rachel keeps turning her head back and forth and Monica keeps missing.)

Rachel: Monica! Stop it!

Monica: (spitting out the eyedropper) Damn! It's empty!

Rachel: Wow, y'know if Joey and Chandler walked in right now, we could make a fortune! (Monica is straddling Rachel and holding her arms down. In a rather risqué pose, at least for primetime TV.)

make a fortune v. 赚大钱/straddle v. 跨骑/primetime n. 黄金时段/risqué <法>Sexually provocative and likely to attract controversy/make a fortune 原意发财 ’ 因为 M 和 R 当时的姿势很暧昧 ’R 讽刺地说要是让 J 和 C 看见 ’她们可就成了 porn stars ’ porn stars 当然会发财了

[Scene: Monica and Rachel’s, time lapse, Phoebe and Monica are playing cards as the phone rings.]

Phoebe: Ooh that is definitely Chandler, Joey, or Ross. (Thinks) Or— or Rachel!

Monica: (answers the phone) Hello? (Listens.) (To Phoebe) It’s Joey. (Phoebe’s proud of herself.) (To Joey) I’m so glad you called! Chandler told me what happened. Y’know he’s really upset about it.

Joey: (on a pay phone holding a box) Not as upset as he’s gonna be when he finds out what I did with his sweater vests!

Monica: What did you do to his sweater vests?

Joey: Let’s just say there’s a well-dressed pack of dogs in Ohio. Hey Monica listen is-is Phoebe there? I gotta ask her something about the car.

well-dressed adj. 穿着入时的/pack<贬>一群

Monica: Yeah, she’s here. Hold on a second. (She hands the phone to Phoebe.)

Phoebe: Hey, dude!

Joey: Hey Pheebs! Listen, this wooden box keeps sliding out from under the seat. What-what is it?

Phoebe: Oh that’s my grandma. (Joey holds the box away from him.) And thanks Joey she’s having a really great time. (Joey is happy now.)

Chandler: (who has just entered) Is that Joey? Is that Joey? Let me talk to him! I wanna talk to him!

Phoebe: Okay Joey? Chandler’s here, he was wondering: (We hear the dial tone as Joey hangs up.) Okay, I guess he ran out of change.

Chandler: Y’know, he won’t even talk to me. How am I going to apologize to him if he won’t even talk to me?

Monica: Well, maybe you should send him something. So that when he gets to Las Vegas he'll know that you're sorry.

Chandler: That's a good idea. I wonder where I could (Pause) get a **a basket of** porn:

Phoebe: No, don't—don't say I'm sorry with porn!

Chandler: Really?

Phoebe: Y'know what you should send him? **A carton of** cigarettes. 'Cause that why he could **trade it for protection**. No. That's prison.

Ross: (entering) Okay Pheebs, I know how we're going to figure this out. Okay, clear your mind and answer the first thing that comes into your head. Okay?

Phoebe: Uh—hmm.

Ross: What do you like better flora or fauna?

flora n. 植物群(尤指某一地区或某一时期的植物群) / **fauna** n. 动物群[eg: the flora and fauna of North America]

Phoebe: Fauna.

Ross: Who would you **rather be** Simon or Garfunkle?

Simon Garfunkle ‘罗斯为了了解菲比为什么对他不满’对菲比进行快速问答 °其中有一题是——你宁愿做西蒙(Simon)还是做葛芳柯(Garfunkle)?—西蒙和葛芳柯(Simon & Garfunkle)是六十年代著名的民谣歌手组合/Simon and Garfunkel are an American popular music duo(n. 二重唱) comprising Paul Simon and Arthur “Art” Garfunkel. They met in grade school(n. 小学) in 1953, when they both appeared in the school play Alice in Wonderland[n. 爱丽丝仙境记] (Simon as the White Rabbit, Garfunkel as the Cheshire Cat). They formed the group Tom and Jerry in 1957, and had their first taste of success with the minor hit “Hey Schoolgirl.” As Simon and Garfunkel, the duo rose to fame in 1965 backed by the hit single “The Sound of Silence.” Their music was featured on the landmark film, The Graduate, propelling them further into the public consciousness. They are well known for their close harmonies and sometimes unstable relationship. Their last album, Bridge Over Troubled Water, was marked with several delays caused by artistic differences. Simon and Garfunkel were among the most popular recording artists of the 1960s, and are best known for their songs “The Sound of Silence,” “Mrs. Robinson,” and “Bridge over Troubled Water.” They have received several Grammys and are inductees(n. 入选者应召入伍的士兵) of the Rock and Roll Hall of Fame and the Long Island Music Hall of Fame (2007). In 2004, Rolling Stone Magazine ranked Simon and Garfunkel #40 on their list of the 100 Greatest Artists of All Time. They have reunited on several occasions since their 1970 break-up, most famously for 1981's The Concert in Central Park, which attracted 500,000 people.



Phoebe: Garfunkle.

Ross: Why are you mad at me?

Phoebe: You said I was boring--Ohh!

Ross: When did I say you were boring?!

Phoebe: Oh my God, I remember now! We were playing chess!

chess n. 国际象棋



Ross: Phoebe! You and I have **never** played chess!

Phoebe: Oh, come on! Yes, remember that time on the frozen lake? We were playing chess, you said I was boring, and then you took off your **energy mask** and you were Cameron Diaz! (Realizes) Okay, **there's a chance** this may have been a dream.

Ross: So **this entire time**, you've been angry with me because of a dream? Well, guess what, now I'm mad at you.

Phoebe (She pinches Ross) I wanted to make sure this wasn't a dream. Otherwise we're wasting our time.

Cameron Diaz :菲比终于谈了她对罗斯不满的原因 '她在梦里梦见罗斯变成了卡梅隆·迪亚兹 '这是好莱坞著名的女影星 '曾经主演过《变相怪杰》、《新娘不是我》等名片/ Cameron Michelle Diaz (born August 30, 1972 in San Diego, California) is a four-time Golden Globe nominated American actress and former fashion model. She is well known for her roles in **blockbuster(A major motion picture, very successful at the box office.)** movies such as The Mask, There's Something About Mary, My Best Friend's Wedding, Charlie's Angels, Shrek, Gangs Of New York, The Sweetest Thing, and In Her Shoes. Diaz is the second of two actresses (the other being Julia Roberts) to join the

coveted "\$20 Million Club" after receiving this salary for Charlie's Angels: Full Throttle.



[Scene: The desert outside of Las Vegas, Joey is arriving and we hear the song, *Name*. Y'know, (singing) *I've been through the desert on a horse with no name! It felt good to be out of the rain. In the desert, you can't remember your name, 'cause there ain't no one for to give you no pain. La : la : la-la-la, la, la, la, la-la-la.* You get the idea. Anyhoo, he pulls up and stops. As he gets out of the car, he **spills a huge pile of** fast food containers out of the foot well.]

Joey: Hey-hey! Stanley! Hey-hey! Your leading man is here! Let's get to work.

Stanley: Umm, **slight change** of plans. We've shut down.

Joey: Wh-what?! Why?!

Stanley: It's a money thing, we don't have any.

Joey: (laughs) You're kidding right?

Stanley: No.

Joey: What?!

Stanley: It-it's probably just temporary. We're hoping to get some more money soon, so if could just uh, hang out.

Joey: Uh, hang out?! How long?

Stanley: I don't know. A week? Maybe two? The money will turn up! People will always wanna invest in movies! Hey, you're not rich are ya?

turn up v. 找到 出现

Joey: No!

Stanley: Eh, worth a shot. (Gets into his car.) Look Joey, let me know where you're staying, okay? (The car peels away.)

peel off(=peel away)<俚>To drive away very quickly in a car.

(I think one of the grips walk up to Joey, mainly because there's a credit for The Grip. What the heck is a grip anyway?!)

The Grip: Hey pal, are you Joey Tribbiani?

Joey: Yeah.

The Grip: These got left for ya. (He hands him a bunch of helium balloons.)

helium n. 氦

helium ballon



Joey: Thanks. (The grip walks away.) (Reading the card.) Congratulations on your big break.

(The rest of the crew start to drive away leaving Joey sad, alone, and holding his congratulatory balloons as the song comes up again. *La-la-la. See, I've been through the desert on a horse with no name! It felt good to be out of the rain! In the desert you can't remember your name, 'cause there ain't no one for to give you no pain. La-la-la, la, la, la, la :*)

congratulatory adj. 道贺的

[Scene: Monica and Rachel's, the phone is ringing.]

Monica: (answering it) Hello?

Joey: (on phone from Vegas) Hey Monica, it's Joey!

Monica: Hey Joey! Aww, you remembered even though you're a big star!

Joey: Aw, come on! It'll be years before I forget you!

Monica: Joey, what's it like on a movie set, huh? Do you have a dressing room? Do you have a chair with your name on it?

movie set n. 片场



Joey: Uh, well yeah-yeah, I've got all of that going on. Yeah, listen uh, I want you to make sure you tell Chandler that he couldn't have been more wrong 大错特错! Uh-oh! I gotta go Monica, my uh, my sushi's here!

In Japanese cuisine, sushi is a food made of vinegared(adj. 带醋的) rice combined with seafood. Most, but not all, fish used in sushi is un-cooked, but other ingredients may be cooked, smoked, blanched(adj. 漂白的), sauteed(<法>炒的), or marinated[vt. (做色拉时将肉鱼等在调味汁中)浸泡]. Sushi is an English word that has come to refer to a complete dish with rice and toppings; this is the sense used in this article. The original term Japanese: ushi (-zushi in some compounds such as makizushi), written in kanji(n. 日本汉字), means snack and refers to rice, but not fish or other toppings. Outside of Japan, sushi is often misunderstood to mean clumps(n. 块状物) of rice topped with raw fish or even the raw fish by itself. It is also misunderstood to refer to fresh raw-seafood dishes, such as a Japanese delicacy called sashimi(n. 生鱼片) (sushi and sashimi are considered distinct in Japan). There are various types of sushi. Sushi served rolled in nori (dried and pressed layer sheets of seaweed[n. 海藻] or alga[n. 藻类]) is called maki or rolls.



[Cut to Joey hanging up the phone in Vegas. He's wearing a Roman gladiator's uniform and goes over to join a family to pose for a picture. You see, he's apparently taken a job at *Caesar's Palace*.]

gladiator n. 古罗马公开表演的格斗者(通常都是奴隶和俘虏) /Caesars Palace is a hotel and casino located on the Las Vegas Strip in Paradise, Nevada. Caesars Palace is owned and operated by Harrah's Entertainment. Caesars is located on the west side of the Strip, between the Bellagio and the Mirage. Caesars has 3,349 rooms in five towers: Augustus, Centurion[n. 百夫长(古罗马的军官, 指挥百人)], Forum, Palace, and Roman. The Forum tower features guest suites with 1,000 square feet of space.



Joey: (to the family) Sorry about that. Thanks for waitin'.

The Husband: Okay!

Joey: Everybody smile! (The picture is taken) Okay, thanks a lot! Enjoy your stay at *Caesar's*! We hope it's *toga-rrific*! (The family leaves.) Kill me. Kill me now.

Caesar n. 凯撒(古罗马的将军, 政治家 历史家 公元前 100-44)

Ending Credits

[Scene: Monica and Rachel's, The gang is surrounding Rachel *at key positions*.]

Ross: Hey Rach, can you pass me the *TV Guide*?

TV Guide is the name of two North American weekly magazines about television programming, one in the United States and one in Canada. Although the magazines share the same name and a similar logo, they are owned by different companies and publish distinct editorial content. In addition to TV listings, the publications feature television-related news, celebrity interviews, gossip and film reviews. Some even featured horoscope listings and crossword puzzles.



Rachel: Yep!

(As she moves to get it, Monica yells :))

Monica: Go!!

(Phoebe jumps to the floor as Ross **tackles Rachel off of** the couch. Chandler helps push Rachel onto the floor by jumping over the back of the couch. Phoebe grabs Rachel's head to **hold it still** and opens Rachel's eye as Monica jumps onto Chandler's back to **administer the torture**--I mean medicine.)

tackle v. 扭倒

Rachel: What?!! Stop it! Stop it! Oh my God!

Monica: Okay! Okay! Okay! (She succeeds in getting the eye drops in and everyone **climbs off of** Rachel.) We'll see you in about 3 to 4 hours.

Rachel: Oh! (She's trying to recover while still on the floor.)

End



"The One With Joey's Big Break" is the 22nd episode of season 5 of the sitcom Friends.

First aired: May 13, 1999

1 Plot

When the show starts Rachel is complaining about her eyes. Monica tells her to see her eye doctor, but Rachel refuses. She doesn't like it when people touch her eyes. In fact she doesn't like it when anyone touches any eye. The group starts making jokes of this, using words with the sound of "eye" while pointing to their own eyes ("Did you like the movie The King and Eye?").

Joey gets news from his agent that he is going to **play the lead** in an upcoming movie. The filming location for the movie is in Las Vegas. After hearing that, Chandler decides to **go along with**(v. 一起去) Joey (after asking permission from his girlfriend, Monica). Later, when Joey and Phoebe are sitting in Central Perk, Joey can't decide which route he'll take to Vegas. Phoebe says that the north route has a man in Illinois with a beard of bees. Joey decides to take the south route, but then Phoebe remembers that the South route has a chicken that plays tic-tac-toe. Now Joey can't decide, since he likes both routes. Phoebe then tries a game

with him: Joey must clear his mind, and she asks him several questions very quickly. After she asked the question about which route he'll take he answers that he'll take the north route.

Monica and Rachel visit the eye doctor after much persuasion by Monica. The doctor wants to use a special machine to inspect Rachel's eyes for glaucoma. The machine blows tiny puffs of air in her eyes. The doctor counts to '3', but on every "3" Rachel pulls back her head. After a couple of times, the doctor says that she is still young and probably is fine. He does tell her, however, that she has a minor infection in her left eye and gives her eye drops for it. When they are leaving, Monica quickly reads the letters from an eye chart, and is awarded with candy.

Meanwhile, Phoebe is very upset with Ross, but can't remember why. When everyone (except for Joey and Chandler) sits in Central Perk, Ross posits(v.假定) several reasons why Phoebe might be unhappy with him, but doesn't find the right reason. Chandler and Joey walk in, announcing their departure to Vegas. Ross gives Joey a \$20 bill and tells him to put it on "Black 15".

In Monica's apartment she tries to convince Rachel to use the drops, but she refuses. Monica tries everything to get the drops in Rachel's eyes. She even puts Rachel on the floor and holds her down while trying to spray the drops in her eyes (she held the drops bottle in her mouth). She is unsuccessful and the bottle is empty.

When Joey and Chandler are on the George Washington Bridge on their way to Vegas, Joey plays Phoebe's game with Chandler. When he comes to the question "Is this movie going to be my big break?", Chandler replies "no", only to find a startled Joey. He quickly adds "yes" but it's too late. Joey gets upset, and asks the same question again. Chandler once again replies "no". Joey gets very angry about this, and forces Chandler out of the car in the middle of the bridge.

Later on when everyone is sitting in Central Perk, Chandler comes walking in, telling everyone why Joey put him out of the car. He really wants to make up with Joey, and desperately tries to find a way how to do it.

In Vegas, Joey arrives at the film site. He meets with the director, calling himself "the leading man". The director tells him that there isn't going to be a shoot, because they don't have the money. They will have it in a week or two, so he tells Joey to stick around.

Later, Joey calls Monica's apartment and speaks to her and Phoebe. Chandler walks in, and wants to talk to Joey, but when Phoebe tells Joey he has already hung up on her. Ross has an idea how he can find out why Phoebe is mad with him; he asks Phoebe several questions in quick succession. After he asks "Why are you mad at me?", she says "You said I was boring." Ross can't remember ever saying that she was boring, but she claims he said it while playing chess. Ross claims they never played chess together, but according to Phoebe they did so on a frozen lake, and that after a while he ripped off his energy mask and became Cameron Diaz. Phoebe realizes that it might have been a dream.

At the end of the episode, Joey is in Caesars Palace wearing a gladiator costume. He walks away from the pay phone, back to a family to pose for a picture. Apparently he works there now, since the movie has been cancelled.

When the credits roll, we see Monica, Ross, Chandler, Phoebe and Rachel sitting on the couch in Monica's apartment. Ross asks Rachel for the TV guide, so she leans over to get it. At that point Monica shouts "GO", and everyone pushes Rachel to the floor and holds her there. Monica pounces(v.突袭), putting the eye drops in Rachel's eyes. When she is done, the rest of the gang releases Rachel, telling her that they'll "see her in three to four hours".

3 Writer/Director

4 Trivia

Goofs

As Chandler is thrown out of the cab on the bridge, the pan-out shot shows the the bridge.

After returning to the coffee house, Chandler explains that he was thrown out of the cab on the George Washington Bridge, however the pan-out shot clearly shows the Manhattan Bridge.
